



ཨོཾ རྫོགས་སེམས་དཔའ་གསང་བ་དྲི་མེད་ལས་ལྷན་པའི་སྣོད་པོ་སྦྱངས་པའི་རྒྱལ་པོ་བསྟན་པ།

"Серце каяття, цар очищення" із "Ваджрасаттви бездоганної таїни"

ཨོཾ གཞི་ཚོག་དང་པོའི་སངས་རྒྱས་ཀུན་ཏུ་བཟང་ལོ།

རྫོགས་སེམས་དཔའ་རྫོགས་དེ་བཞིན་གཤེགས་ལོ།

དཔའ་བོ་ཆེན་པོ་འགོ་བ་སྟོབ་པའི་མགོ་ནོ།

བདག་ལ་བརྟེན་དགོངས་ཡེ་ཤེས་སྦྱུན་གྱིས་གཟིགས་ལོ།

**ом жітхог дангпой санг’є кюнту занг’
дордже семпа дордже дежин шег’
паво ченпо дрова к’йобпей гон**

даг ла цер гонг’ еше ченг’ї зіг

ཨྲཱཾ གདོད་ནས་མ་སྦྱིས་ཡེ་ནས་རྣམ་དག་ཀྱང་ལོ།

འཇུག་ལོ་རྫོགས་ལྷན་པའི་ཀུན་རྫོགས་ལས་ལོ།

མ་རིག་གཟུང་འཛིན་རྒྱུན་སྡང་ཉམས་ཆག་ཀུན་ལོ།

དག་ཆེན་ཚས་དབྱིངས་ཡུམ་གྱི་སྟོང་དུ་བཤགས་ལོ།

OM! О Самантабгадро Всеблагий,
перший Буддо — основа буття,
Ваджрасаттво, Ваджрове Єство,
ти незмінну таковість сягнув!
О звитяжцю превеликий, ти —
Владар-захисник усіх істот.
Із любов'ю на менé спрямуї
погляд Мудрості одвічної!

A! Споконвічна ненародженість,
повна і одвічна чистота.
Тим не менш, з омани постає
вир думок минутих, у яким —
і невідання, й зумовлені



а дөне мак'є ене намдаг к'янг
трўл нгор лобур шярвей кюнтог ле
маріг зунг дзін к'єн нанг н'ямчаг кюн
даг чєн чөйнг юмг'ї лонгду шяг
བརྗེ་གསང་བའི་བདག་པོ་དོ་རྗེའི་དམ་བསྐྱབས་པུ་
སྐྱུ་གསུང་ལྷགས་གསང་ས་མ་ཡ་འབུམ་གྱི་
དམ་ལས་ཉམས་ཤིང་ཚོག་ལས་འགལ་བ་གང་ཅི་
རབ་དུ་གཞོང་ཞིང་འགྲོད་པས་མཚོལ་ལོ་བཤགས་ཅི་
бендза сангвей дагпо дорджей дам драгпа
кусунг тухг санг самая бум г'ї
дамле ньям шинг циг ле галва ганг
рабту нонг шинг г'йопе тхолло шяг
སང་ཉམས་པ་སྐྱོན་དུ་གྱུར་པའི་དུས་འདས་ནས་
ལས་གྱི་གཉེར་འཛིན་དོ་རྗེ་མཁའ་འགྲོ་ཡི་
བཀའ་ཡི་ཆད་པ་དྲག་པོའི་རྒྱར་གྱུར་པའི་
འདི་ཕྱི་འོ་སྐྱབ་གྱུར་དཔུལ་ཆེན་རྒྱ་བསགས་བཤགས་ཅི་

сприйняттям дуальним прояви,
і проступки, і порушення —
я у цьому всьому каюся
в материнській сфері-просторі —
у відкритості величній
чистоти, у сфері Істини.

БЕНДЗА! Ваджрапані, Таїн Владарю!

Ти є той, хто проголошує
ваджрові обіти-самаї.
Глибоко шкодую, визнаю
і спокутую послаблення
сотні тисяч потайних самай
Форми, Мови й Серця Мудрості.
Каюсь в недотриманих словах.

САТО! Сплинув час, послаблення самай
обернулись на порушення.



саттва ньямпа к'йонду г'юрпей дүде не
лек'ї ньєрдзін дордже кхандро ї
каї чепа драгпой г'юр г'юрпей
дічій дріб г'юр ньялчен г'ю саг' шяг
ལྷོ་འདོད་པའི་རྒྱལ་པོ་ཡེ་ནས་དོ་རྗེ་ཆེ།
དམིགས་སུ་མེད་ཅིང་ཉམས་དང་བཤགས་པ་བྲལ།
ཀུན་ཏུ་བཟང་པོ་ཡེ་རྗེས་རིག་པའི་སྒོང་།
འདུ་འབྲལ་མེད་པ་ཚོས་དབྱིངས་སྒོང་དུ་སྐྱུ།
хунг' дөпей г'ялпо єне дордже че
мігсу ме чінг' ньям данг' шягпа драл
кюнту зангпо є дзог' рігпей лонг'
дудрал мєпа чөїнг' лонг'ду а

Ваджра-д'акіні за кармою
наглядають і за хиби ці
із суворістю провчатимуть.
Каюся у накопиченні
пекла превеликого причин —
цих затьмарень, що і це життя,
і наступні занечищують.

ХУНГ'! Камараджо, Царю Пристрасті,
ти — одвічна велич ваджрова,
поза межами концепцій всіх,
за межею хиб і каяття.
О Самантабг'адро Всеблагий,
ти — відкритість усвідомлення,
рігпа, що відвіку повна є.
Вічна єдність неподільна ця —
в широчіні дгармадгату — **А!**



བཤགས་པའི་རྒྱལ་པོ་དོ་རྗེ་ཚོག་གསུམ་པུལ་ འཁོར་བ་དོང་སྐྱུགས་སྐྱུགས་ཁམས་གསེར་འགྲུར་རྗེས་ཐེབས་པ་རི་བཞིན་མ་རིག་དམ་ཉམས་པུལ་ བྱང་ལྷུང་བཤོ་བ་སྐྱོབ་པའི་
གདམས་པ་འདིའི་ ཀུན་ཏུ་བཟང་པོའི་ལྷགས་ཀྱི་སྐོང་ལས་ཤར་ལྷོ་སྐྱེ་བྱི་རབས་དོན་ཏུ་བརྗོད་པའི་བཀོད་ལུང་ ང་སྐྱུལ་སྦྱིང་གི་ལུ་དང་འཕྲད་པར་ཤོག་ལ་མ་ཡུལ་ རྒྱུ་ལྷོ་
ཐྲག་འཐུང་ལས་ཀྱི་དཔའ་བོས་བརྗོད་པའི་ལས་མཐོང་ དགོའོ་ དགོའོ་ དགོའོ་ འོ།།

*Найвище каяття, три слова ваджрові самсару вивертають із глибин:
як філософський камінь перетворює залізо на золото, так само невідання й порушені самаї очищаються.
Ці настанови, що істот-блукальців боронять, постали з широчіні Серця Мудрості Самантабгадри.
Падма заради прийдешніх поколінь зашифрував це мовою символів.
Хай мій сердечний син, моя еманация віднайде це!
Самая. Будг'я. Шубгам.
Трактунг Лек'ї Паво [До Кх'єнце Єше Дордже] це розшифрував.
Благо! Благо! Благо!*

*Переклала з тибетської мови і віршувала, адаптуючи для читання з ритмом тибетського оригіналу © Ната Сонам Вангмо у печері Асура у лютому 2022.
На благо!*